

直播釣島維權 回擊日本造勢

Live telecast of Diaoyu Islands to protect sovereignty and to hit back at Japan's political maneuvering



中國海監船昨日(2月14日)再到釣魚島進行維權巡邏，中央電視台首次在直播連線中拍攝了釣魚島畫面。近期日本借雷達事件大做文章，企圖搶佔輿論高地，亦為即將訪美的首相安倍造勢。央視直播中國海監船在釣魚島維權巡邏，既是強化中國已對釣魚島維權常態化的事實，更是高調向全世界宣示，釣魚島主權在我，中國絕不會拿自己的**核心利益**做交易。日本必須放棄以輿論戰、外交戰逼中國退讓的幻想，承認釣魚島存在爭議的現實，通過和平談判化解爭端。

安倍將於本月21日至24日訪問美國，日本捏造雷達事件是安倍為爭取美國支持，為日本「鬆綁」集體自衛權、擴充軍備而刻意作出的安排。在安倍訪美前夕，央視直播中國海監船在釣魚島維權巡邏，不僅是針對日本，更是向美國表達中方強硬立場，日美必須清楚中國的**底線**，不要指望中國會拿自己的核心利益做交易，不要指望中國會吞下損害中國主權、安全、發展利益的**苦果**。釣魚島爭端形勢優劣明顯，中國不會主動挑起事端，但對挑戰也絕不退縮。日本應作出冷靜明智的判斷，回到談判桌與中國協商解決爭端。

Chinese marine surveillance ships patrolled the waters around Diaoyu Islands again to protect China's sovereignty over the islands yesterday (February 14th). The China Central Television (CCTV) for the first time presented footage of the

islands in a live telecast of the exercise. Recently, Japan did a lot of propaganda work out of the radar incident in a bid to capture public opinion high ground, and to set the stage for Japanese Prime Minister Abe's visit to the United States. CCTV's live coverage of Chinese marine surveillance ships patrolling the waters around the Diaoyu Islands not only reinforces the fact that China has normalized its sovereignty protection of the islands, but also gives a high-profile statement to the world that the sovereignty of the Diaoyu Islands belongs to China and China will never trade its **core interests**. Japan must let go of the fantasy that it can force China to cede by waging propaganda and diplomatic warfare. It must acknowledge the reality that there is dispute over the islands and that the dispute can only be resolved through peaceful negotiation.

Prime Minister Abe of Japan would visit the United States from 21 to 24 February. Japan's deliberate fabrication of the radar incident was a plot to solicit American support for Abe and to help "loosen the grip" on Japan over the right of collective self-defence and expansion of military arsenal. CCTV's live



中央電視台首次在直播釣魚島畫面。圖為中國海監50到遠距離釣魚島主島附近3海里海域。資料圖片

sovereignty, security and development. It is obvious to see who has the advantage in the dispute over the Diaoyu Islands. China will not initiate a dispute; neither will it back down in the face of challenges. Japan should calmly make a sensible judgement and return to the negotiation table to discuss with China for a resolution of the dispute.

(節自2013年2月15日香港《文匯報》)

Translation by Tung-ming [tungming23@gmail.com]

雖是終點 亦是起點



世界末日了！不要以為是那個還未發生的世界末日，而是當我們遇到不如意的事情，比如黑色星期五(Black Friday)，心情就像遇到世界末日般可怕，如：「We feel it was the end of the world.」(我們覺得這是世界末日了。)

「end」的多種用法

英語裡，「end」字除在形容心情壞透時很有用之外，也有別的用處。現今社會百物騰貴，作為一家之主，很難維持生活上的收支平衡，英文有句說法「it is hard to make both ends meet.」。在工作上，假如你耗盡了所有才智「at one's wit end」，也無法解決的問題，這個是遇上事情的死胡同「dead end」。又話說某處於一個有利的位置，英文也可以說，「get the better end of the staff」，相反，就是「get the worse end of the staff」。

繞樑三日 意猶未「end」

除此之外，「end」也有一些特別的用法。要是說達到目的，若是配搭不同的動詞，就有不同的效果。我們可以用「achieve」、「gain」和「win」one's end，但是說「loose one's end」，則代表事情一團糟，無法處理好。要形容音樂有多美，外國人簡潔的一句「The music is the end!」(那音樂妙極了！)已蘊含着一份娓娓動聽，卻意猶未盡的感覺。

「End」不一定是end

大家不妨趁蛇年的開始，仔細地思考今年應如何豐富自己的英文字庫。最佳良方就是多動動腦袋，運用我們豐富的聯想及想像力。「end」可以是車站的終點(terminus)、人生的終點(death)、又或是電影中最後一幕(final scene)、樂譜的閉幕(coda)以及做人的目標(goal)。簡單來說，這些都是「end」的同義詞：「Synonyms」。它的反義詞則為：「Antonyms」，除了「start」，也有「at the beginning」、「commencement」等字詞，可見一個英文字的相关性可以引伸其他的詞彙。

無論生活如何，面對的問題如何，每每「事到頭，總有救」(In the end things will mend)。抱着樂觀的心情，不怨天尤人，做好自己份內事，克盡自己責任，在困難面前堅持下去，不洩氣積極地解難(keep one's end up)，記住這還不是世界末日(the end of the world)。

香港專業進修學校

語言傳意學部講師鍾麗珊、彭翠玲
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk

周恩來春日偶成

作者姓名：孫曉彤

導師點評：此幅作品有3點可以肯定：其一，書寫自然不做作；其二，線條質量尚可，有的筆畫勁健有力；其三，纖濃筆畫的搭配，有輕重對比協調的感覺，使觀者悅目。但也有不足處：習慣性筆畫出現雷同，如：「櫻」、「柳」和「聲」字頭二筆。



資料提供：香港創美書畫院

輕描淡寫話英語

余黎青萍 前教育署署長

早前作句譯實例，以示如何用比喻詞，使用詞較傳神，更妙趣。現在還有好幾個句例，與大家分享吧。

鑽石心腸 心如頑石

The philanthropist has a heart as good as gold. 那慈善家有著純良的好心腸。
No, we cannot touch him for his heart is as hard as a rock. 不，我們不能觸動他，他心腸堅如頑石。
I have a severe cold and am now as hoarse as a crow. 我重感冒以致喉音沙啞如鴉。
After the long spell in the desert, the explorers emerged as hungry as a horse. 久處沙漠後，探險者飢餓極了。
He has been starved for days and he is now as hungry as a wolf. (經過)多日來饑餓後，他狼吞虎咽。

成事不足 敗事有餘

It is impossible to get any sense out of him. He

比喻詞句譯 (特輯)

is as mad as hatter (or as a March hare). 無法與他溝通，他老是瘋瘋癲癲。
These books have long been out of print. They must be as old as the hills. 這些書本絕版已久，古舊異常。
The washing powder has been advertised to leave laundry as pure as snow. 廣告聲稱這洗衣粉可使衣物雪白無瑕。
Grandma goes about her home quiet as a mouse, making hardly any noise. 祖母在家中行動不動聲色，靜悄悄如鼠。
The chubby chap has a belly as round as a barrel. 那肥胖男子的腹部圓大如桶。
Always arguing for argument's sake, he is the fly in the ointment for every project. 經常為爭辯而諸多辯駁，在每項計劃中他總是敗事分子。

理據薄弱 如履薄冰

Our mother was kind and generous. She had a heart of gold. 我們母親很慈祥，她心地善良。
The mean old man has a heart of stone and



沙漠探險者常常遇到飢餓等考驗。圖為寧夏舉行沙漠救援演練。資料圖片

never softens for anyone. 那卑鄙吝嗇的老伯伯心腸鑽石，從不為人軟化。
In the debate, his arguments were so weak and tenuous that he was on thin ice. 在爭辯中，他的理據薄弱而瑣瑣，實如履薄冰。
People under investigation remain under a cloud. 被調查的人備受嫌疑。
The old lady is such a windbag, she just cannot stop talking. 老婆婆真是長氣袋，老是絮絮叨叨叨不停口。
謹望大家多進修，以豐富自己的詞組！

Even if vs. Even though 「儘管」之別



Lina CHU 逢星期三見報
linachu88@netvigator.com

下面是一些常見的錯誤。
He arrived late even he had taken a taxi. (X) 就算乘搭了計程車，他亦遲到了。
You may not be able to find a good job even you have a degree. (X) 就算你有大學學位，並不一定找到一份好工作。
英文的even解「甚至」，本身不是連接詞(conjunction)。上面兩個例子都有錯誤，因為even不能作為連接詞使用，不能用來連接後面的子句。故此，兩句都缺了連接詞。

Even if 「可能」出現

要用even構成連接詞組，包含了「就算」、「儘管」的意思，就要用even if和even though。但這even if與even though兩個連接詞組之間有重

要的差別。
以even if連接的子句，是尚未發生的事或者一般會出現的狀況。其意思是儘管「可能」出現某些狀況，亦不會改變某人的行為或某些事發生。換言之，even if的涵義，與whether or not差不多。例如：
He is an arrogant guy. He will not apologize even if he makes a mistake. 他是很高傲的人。儘管他犯了錯，也不會道歉。
I hope to go on a holiday even if it is only for a few days. 我想去度假，儘管只是幾天也好。
上面的例子可以看到，even if連接的子句，是描述一般的狀況或者尚未發生的事(he makes a mistake 和 it is only for a few days)。

Even though 「已經」發生

Even though則不同。這個詞組連接的子句，通常涉及一些已經發生的事或者已經存在的狀況。其意思是儘管「已經」出現某些狀況，亦不會妨

礙某人的行為。even though的涵義，與although差不多，但在詞調上比較強烈。例如：
He did not apologize even though he had made a mistake. 儘管他犯了錯，仍然不肯道歉。
He decided to go away for holiday even though he had hurt his leg. 儘管他傷了腿，他仍然決定去度假。
上面的例子可以看到，even though連接的子句，是描述已經發生的事，或者已經存在的狀況。(he had made a mistake和he had hurt his leg)，用的是過去式。
由此可見，開首的兩句例子可以改為：
He arrived late even though he had taken a taxi. 即便你無法找到一份好工作，即便你擁有學位。
雖然意思都是「儘管」，但even if和even though之間，原來有這些微妙的地方。使用時，要留意意思和感覺。



逢星期三見報

得意忘形 譯出新意

去年《超譯尼采》發行中文版，引起一眾讀者熱烈討論。這本日文的編譯著作，在日本當地狂銷超過100萬冊，在兩岸三地也輕易登上暢銷排行榜，話題性一時無兩。尼采是德國哲學家，大家都不會陌生，那麼，「超譯」是什麼呢？

超譯：犧牲譯文 大幅縮寫

所謂超譯，是比意譯更進一步的翻譯方法，為了方便讀者，令整篇文章讀起來更簡單、更好理解，超譯會不惜犧牲譯文的正確性，甚至會大幅縮寫和省略原文。這種做法在嚴謹的讀者眼中委實太難接受，於是就有台灣博客戲稱，超譯不過是「超級離譜的翻譯」和「超級不負責任的翻譯」。
翻譯講求「信、達、雅」，超譯這種不忠於原著的做法，對「信」提出了極大的挑戰。超譯是重新寫，不過類似的做法其實在中國早已有的。晚清的翻譯家翻譯西方著作時，往往會因應漢語的習慣或國情，增刪及改寫原著。不少原著被改得面目全非，究竟是翻譯還是二次創作，可謂見仁見智。

林紓：不諳外語 譯度驚人

在晚清的翻譯家中，林紓最為不可思議。林紓不諳外語，翻譯時要先靠懂外文的朋友逐句口譯，他再用古文寫下來。自1897年起，這位

「晚清翻譯之王」，譯出了英、法、美、比、俄、挪威、瑞士、希臘等10幾個國家的作品共200餘種，其中包括了狄更斯、大仲馬、小仲馬、巴爾扎克、托爾斯泰及莎士比亞等一級世界名著。林紓最著名譯作是《巴黎茶花女遺事》，此書出版後，感動了許多士大夫，大家一起痛哭流涕，至此中國文人才算真正體會到外國小說也有感人至深的力量。據說林紓本人與王壽昌合作翻譯時，亦每每因主角的悲慘遭遇而痛哭，譯到最傷心處，哭聲甚至傳到屋外。

林紓的翻譯速度驚人，「耳受手追，聲已筆止」。由於譯得快，又受制於口譯者的選擇和傳達，林紓的翻譯並不忠實，質素也有參差。矛盾會形容林紓是「歪譯」：「口譯者將原文譯為口語，光景不免有多少歪曲，再由林氏將口語譯為文言，那就是第二次歪曲了。」不過，由於林紓的古文造詣極高，因聲求義的關係，他對原文的風格、語氣仍有很好的把握，能辨別及保存原著的神韻。林紓有時甚至更會以評論古文的方法去評論原作，引導讀者理解外國小說的佳處。例如，他形容《黑奴籲天錄》「開場、伏脈、接筭、結穴，處處均得古文家義法」。
最有趣的是，林紓的部分古文翻譯，被公認



林紓譯作《巴黎茶花女遺事》曾感動許多士大夫。圖為香港歌劇院演出《茶花女》一劇時的情形。資料圖片

有優於原著之處。曾有學者評論說：「狄更斯……所有過度的經營、過分的誇張和不自禁的饒舌，(在林譯的譯文裡)都消失了。幽默仍在，不過被簡潔的文體改變了。狄更斯由於過度繁冗所損壞的每一地方，林紓都從容地、適當地補救過來。」林紓的翻譯可以1913年所譯的《離恨天》為界，分為前後兩期，前期佳作甚多。各位讀者有興趣的話，不妨一讀。

香港浸會大學國際學院講師 郭詩詠
Email: cie@hkbu.edu.hk

